

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poczęliśmy, wiliśmy się podobnie, lecz porodziliśmy wiatr; nie dokonaliśmy wybawienia* ziemi i nie padli** mieszkańcy świata. ¹⁾²⁾

¹⁾ wybawienia, יְשׁוּעָה (jeszu'ot), wg 1QIsa a : wybawienia Twego, יְשׁוּעָתְךָ .

²⁾ i nie padli, וְלֹא יָפְּלוּ (uwal-ippelu): być może: nie wydali, w sensie: nie urodzili się z tego mieszkańcy świata. Gdyby tak było, to byłby to jedyny przypadek wystąpienia נָפַל w q w takim znaczeniu. Zob. jednak תָּפַל w <x>290 26:19</x>. Być może jest to idiom ozn. poronienie? (<x>290 26:18</x>L.). Wg 1QIsa a : וְלֹא יָפְּלוּ .